

PREFACE

Welcome to a new edition of *Corresponding Voices*. We encounter with a volume outlined by five powerful voices, voices that in the past could have been ignored, but today penetrate our consciences without limits. Traditionally the voice of otherness has been excluded from the “big topics” or directly silenced, in particular those who do not feel confined by the binary gender schemes standardized by our societies. Fortunately, doors and voices have opened to new horizons. In this issue we read verses from some of those voices, verses that converge here from either side of the Atlantic.

Aurora Luque (Almería, Spain) transports and transforms us with some poems from her book *Gavieras*, those women who attend the horizon, irreverent nomads facing the limits drawn by a suffocating patriarchal society from which there are still walls to demolish. Hers is a nomadism linked to the words, those words that make poetry and make us “travel with them” as proclaimed in her significant “Fairy Ring Mushrooms.”

Ana Merino (Madrid, Spain) shows us her most intimate voice, not exempt of irony, in which her reflection on the literal nomadism characteristic of our times occupies an important place. She speaks to us like this in “Time to Move” (“an affliction of those without land”), approaching a constant theme in her poetic production, but also involving us in a rich amount of emotions that are not absent from the vicissitudes of loving relationships and existential loneliness.

A metapoetic reflection tinged with scathing criticism occupies a prominent place in Erika Martínez’s poems (Jaén, Spain). Her “groundbreaking” eagerness leads us to reflect on issues of profound transcendence, on the body, on the place that women occupy or have occupied in spaces such as writing, and on the power of the word to shake the most solid foundations of our society.

On this side of the Atlantic we meet the verses of Raquel Salas Rivera (Mayagüez, Puerto Rico), verses of a rich fluidity loaded with powerful images that bring us closer to the emotions of those who feel different, that critically question “the Being Puerto Rican” in the United States and envelop us in a deep yearning for universal solidarity (“... essential / helping those you call cousin / without being from the same people”).

Our selection closes with the poetry of Natalie Scenters-Zapico (El Paso, USA - Ciudad Juárez, Mexico) that introduces English as a language of creation in the volume, having been raised between two cultures and two languages. Hers is a voice

full of subtle irony and from which she questions and explores the roles traditionally assigned to women, the difficulties in overcoming class differences, and the reality of living near the border.

Now, on to the reading. Through these poems gathered here, it is time to attend to the voice of otherness and from it, paraphrasing Erika Martínez, “collide with everything.”

—Josefa Alvarez , Series Editor

PREFACE

Bienvenidos a una nueva edición de *Corresponding Voices*. Nos encontramos ante un volumen perfilado por cinco poderosas voces, voces que en el pasado podrían haber sido ignoradas, pero que hoy penetran sin límites nuestras conciencias. Y es que tradicionalmente la voz de la otredad ha sido excluida de los “grandes temas” o directamente silenciada, en particular aquella de quienes no se sienten arropados por los esquemas binarios del género estandarizados por nuestras sociedades. Por fortuna, las puertas y las voces se han abierto a nuevos horizontes. En este número leemos versos provenientes de algunas de esas voces, versos que convergen aquí desde uno y otro lado del Atlántico.

Aurora Luque (Almería, España) nos transporta y transforma con algunos poemas de sus *Gavieras*, esas mujeres que atienden el horizonte, nómadas irreverentes frente a los límites trazados por una sofocante sociedad patriarcal de la que todavía quedan muros que derruir. Es el suyo un nomadismo vinculado a la palabra, esa palabra que hace poesía y nos hace “viajar así, con ellas” como proclama en su significativo “Senderuelas”.

Ana Merino (Madrid, España) nos muestra su voz más íntima, no exenta de ironía, en la que ocupa un lugar importante la reflexión ante el nomadismo literal característico de nuestros tiempos. Nos habla así en “tiempo de mudanzas” de “la enfermedad de los sin tierra”, acercándonos a un tema constante en su producción poética, pero nos envuelve asimismo en una rica explosión de emociones de las que no se ausentan los avatares de las relaciones amorosas y la soledad existencial.

Una reflexión metapoética teñida de crítica mordaz ocupa un espacio destacado en los poemas de Erika Martínez (Jaén, España). Su afán “rompedor” nos conduce a una reflexión sobre temas de profunda trascendencia, sobre el cuerpo, el lugar que la mujer ocupa o ha ocupado en espacios como el de la escritura, y el poder de la palabra para hacer temblar los cimientos más sólidos de nuestra sociedad.

De este lado del Atlántico vamos al encuentro de los versos de Raquel Salas Rivera (Mayagüez, Puerto Rico), versos de una rica fluidez cargados de poderosas imágenes que nos acercan a las emociones de quien se siente diferente, se cuestiona críticamente “el ser puertorriqueña” en Estados Unidos y nos envuelve en un profundo anhelo de solidaridad universal (“...imprescindible / ayudar a los que llamas primo / sin ser del mismo pueblo.”).

Cierra el conjunto la poesía de Natalie Scenters-Zapico (El Paso, USA – Ciudad Juárez, México) que apuesta en este volumen por el inglés como lengua de

creación, habiéndose criado entre dos culturas y dos lenguas. Es la suya una voz cargada de sutil ironía y desde la que cuestiona y explora los roles tradicionalmente adjudicados a la mujer, las dificultades para superar las diferencias de clase y la realidad de la vida fronteriza.

Damos paso ahora a su lectura. Llega el momento de, a través de estos poemas aquí reunidos, atender a la voz de la otredad y desde ella, parafraseando a Erika Martínez, “chocar con todo”.

—Josefa Alvarez, Series Editor